

7 примет

правильного переводчика



1. Профильное образование - согласитесь, это важно! Каждый должен заниматься тем, в чем разбирается. Следует только сразу оговориться, что наличие диплома не является абсолютным гарантом того, что человек умеет профессионально переводить. Тем не менее, шансы найти грамотного переводчика среди выпускников переводческого факультета значительно возрастают.

2. Специализация на тематике - как бы мы ни стремились к универсальности в XXI веке, специализация на отдельной тематике перевода действительно является показателем профессионализма переводчика. Мы в «ЛингвоМастер» глубоко убеждены, что пролонгация в юридическом смысле имеет другое значение, чем этот же термин в технической статье. И это надо учитывать. Всегда!

3. Объем работы в день - здесь срезается большинство «самоучек». Дело в том, что перевести более 8-10 страниц в день - физически невозможно. Есть только одно исключение - бюро переводов, где можно выбрать несколько переводчиков одной тематики и связать их в тесную команду для работы над одним проектом. При этом не пострадает качество, поскольку все переводчики будут работать с одним согласованным глоссарием и на постоянной связи друг с другом. Таким «опока» в начале каталога не превратится в «чушку» на последних страницах.

4. Стоимость работ - есть золотое правило: бесплатный сыр только в мышеловке. Если Вам называют цену ниже 10 рублей (после деноминации) за страницу английского перевода, будьте готовы, что этот перевод придется переделывать. Поверьте, мы не пытаемся искусственно подготовить Вас психологически, что надо много платить. Мы просто видели много примеров.





5. Грамотность - если в переводе встречаются грамматические, синтаксические, стилистические ошибки, можно смело требовать деньги назад. Даже опечатки недопустимы! Это наше твердое убеждение, от которого нас не заставит отказаться никто! Но выбор за Вами, естественно.



6. Сохранение конфиденциальности - придя на прием ко врачу или юристу Вы ведь уверены, что вся переданная информация не покинет помещения, в котором она была озвучена. У переводчиков так же. Очень часто профессионалы даже не будут упоминать об этом при согласовании заказа на перевод, поскольку это само собой разумеющееся условие. Мы рекомендуем задать этот вопрос и проследить за реакцией: большие глаза, замедленное кивание и произнесенное на выдохе: «Конечно...» - явные свидетельства, что Вы разговариваете с опытным переводчиком.

7. Архив с заказами - согласитесь, приятно через 2 года восстановить свой заказ, ничего при это не доплачивая. Собственно, не думаем, что тут надо еще что-то добавлять.



В принципе, можно сильно не забивать себе голову этими признаками, а запомнить только одно: в www.lingvomaster.by работают только профессионалы.